

رنگ چشم تو

مجموعه لالایی

ترجمه‌ی نفیسه نواب‌پور

خانه‌ی شاعران جهان

زمستان ۸۹



www.poets.ir

به خواب‌های شیرین کودکانه

لالایی‌ها را اصوات یا آوازهای مادران و دایه‌ها برای خواب کردن کودکان تعریف می‌کنند و در زمره‌ی ادبیات شفاهی به حساب می‌آورند. لالایی‌ها گاه شعرهایی هستند که شاعرانه سروده می‌شوند و گاه برای پر کردن ملال کار وقت‌گیر خواب کردن کودک، به زبان می‌آیند. اولین لالایی را بداهه و موزون، وقتی کودک هنوز پنج روزه بود خواندم. بعد از آن به دنبال شناخت ماهیت لالایی، لالایی‌هایی از گوشه و کنار دنیا پیدا کردم و آنها که بیشتر دوست داشتم را در این مجموعه گرد آورده‌ام. اعتبار و تنوع مجموعه را مدیون مترجمان فرانسوی متن‌ها هستم و هرکجا ممکن بوده، گوشه‌چشمی به متن اصلی انداخته‌ام.

نفیسه نواب‌پور



لالا لالا کن
لالایی فرانسوی

لالایی، آم آم
لالایی، ام ام
جوجه کوچولو
لالا لالا کن
تو بغل مامان
که ثابت می ده
آروم، آروم
لالایی، آم آم
لالایی، ام ام

شب بخیر
لالایی فرانسوی

آسه، آسه،
روز آسه می ره
آسه، آسه
پاورچین می ره

قورباغه داره
قصه ی شب می گه
خرگوش بی صدا
درمی ره

آسه، آسه،
روز آسه می ره
آسه، آسه
پاورچین می ره

تو لونه های خالی
پرنده ها ولو می شن
می خوابن
شب بخیر.

یه سنجاقک می‌شینه رو ماه

لالایی روس

یه سنجاقک می‌شینه رو ماه

تو جنگلا، ته لونه‌ها

پرنده‌ها به خواب می‌رن.

نترس از زوزه‌ی باد

نترس از صدای سگ تو تاریکی

یکهزار ستاره می‌درخشه

یکهزار ستاره گهواره‌تو تکون می‌ده.

حلزونی که بازی می‌کنه رو ماسه‌ها

می‌ره زیر آب، قایم می‌شه

گهواره‌ی کوچکشو پیدا می‌کنه.

[تکرار]

خرس بزرگ برگرد، خرس کوچیک برگرد

هیچ شبی بی‌صبح نمونده

فردا دوباره خورشید می‌تابه.

[تکرار]

رنگ چشم تو
لالایی فرانسوی

مثل لیمو تر و تازه
تو آسمون خورشید می تازه

مثل پرتقال نارنجی
این رنگو از کجا آوردی؟

قرمز شده مثل گوجه
خورشید هنوز از رو نرفته

رنگ چشم تو، همه جا آبی
شب می رسه، باید بخوابی.

آکاتومبو
لالایی ژاپن

وقت غروب
وقتی که من رویا می بینم
سناجکک سرخ!
رو پشت مامان
وقتی شب می شه و من می خوابم
رو دشت پنبه
پر که می زنی
پلک من آروم
مثل بال تو
بسته می شه.

رویا می بینم
لالایی فرانسوی

ماه که درمیاد
همه جا رو که شب پر می کنه
رویا می بینم، می رم سفر
پا روی ابرا می دارم
می رم بالا ، می رم بالاتر

چرخ زدم تو آسمون
چنگ زدم، یه تیکه ابر برداشتم
باریک و سبک
نرم و لطیف
پیچیدمش دور گردنم
باد میومد
تابش می داد تو صورتم.

[تکرار]

یه ستاره پیدا کردم
رو شالم سنجاق کردم
گل شیشه ای، روشن و زیبا
برق می زد اون مروارید طلا
شال ابر من، دور سرم
تاب می خورد تو باد
می افتاد روی صورتم.

[تکرار]

خورشید که بالا اومد
شالم باز شد از گردنم
برگشتم پایین تو تختم
همه چی رو تعریف کردم
اما هیچکی باورم نکرد
شال ابر من
یواشکی
قایم شد تو ترانه‌هام.

[تکرار]

بخواب کوچولو، کلی کار دارم لالایی اسپانیا

بخواب کوچولو، کلی کار دارم
کهنه‌هاتو باید بشورم و بعد سیرت کنم.
بخواب کوچولو، کلی کار دارم
کهنه‌هاتو باید بشورم و بعد شیرت بدم.
این بچه می‌خواد من بخوابونمش
مامان بغلش کنه و بخوابونش.

چکمه‌های نو به پاهاش

لالایی روس

واسه پسرکم یه جفت چکمه می خرم
به پاهای کوچیکش می کنم
به راهای کوتاهش می برم
پسرکم پا به پا میاد
چکمه‌های نو به پاهاش.

عروسک ناز، خوابش نمیاد

لالایی فرانسوی

عروسک ناز
خوابش نمیاد
فرشته‌ی من
چشماتو ببند
یا قوت کبود
چشمای تو بود
اذیت نکن
بخواب عروسک
خیلی خسته‌ام

باید فک کنم
چطوری می‌شه آرومت کنم
روانداز ابریشم می‌خوای
پیراهن بلند می‌خوای
رزهای خوشبو
کلاه قشنگ
طلا و جواهر
یه دنیا چیز، بگو چی می‌خوای

[تکرار]

بابا که برگرده خونه
بچه‌ی کوچیکو می‌گیره
رو سر خاکستری‌ش می‌شونه
کوچولو بهش می‌گه «بابا»
می‌خوابه یه وقت خدا

[تکرار]

عروسک ناز
برو به رويا
بگو باد سرد
يواش تر بياد
هي فرشته‌ها
نزين فرياد
مامان کوچولو
عروسکشو
دوست داره زياد.

لالا، لالا، لب تخت ن خواب

لالایی روس

لالا، لالا، لالا

لب تخت ن خواب

وگر نه یک گرگ بزرگ خاکستری میاد

می خوردت.

بدو بخواب ریما
لالایی لبنان

بدو بخواب، بدو بخواب
یه کبوتر قربونی تو.
هی کبوتر در رو برو، گوش به من نده
الکی گفتم
که ریما رو خواب کرده باشم.

ریما ریما حواسش جمعه
موی سیاه داره و باهوشه
هرکی دوستت داره بغلت می کنه
هرکی دوستت نداره اذیتت می کنه.

بیا ای خواب
لالایی یونان

بیا ای خواب، بگیرش
بیا ببرش
به شهر قشنگ سنت سوفی
میون باغهای شیوس
روی تنش هی گل بریز
هی گل بریز.

تاب می خوره، کوچولوی من
لالایی انگلیس

تاب می خوره، کوچولوی من
اون بالاها، روی درخت
اگه باد بیاد
گهواره رو تابش می ده
شاخه اگر که بشکنه
گهواره با نی نی کوچولو
پایین می افته.

پیش‌پیش کودکم
لالایی اسکاتلند

پیش‌پیش کودکم
آروم بخواب، آروم بخواب
مامانت رفته به آسیاب، به آسیاب
بچه‌ی کوچیک گریه می‌کنه
می‌خواد که خوب مواظبش باشیم
پیش‌پیش کودکم
آروم بخواب، آروم بخواب.

لالا کن لالا، کوچولوی من

لالایی بریتانی

لالا کن لالا، کوچولوی من

لالا کن لالا، سنجابک من

مامانت اینجاست

کنار گهوارهت

عسلک من

لالا کن جونم، بره کوچولو

مامانت اینجاست

ترانه‌های کوچولو شو

می‌خونه برات

قبلنا گریه کرده یه عالمه

اما امروز

مامان کوچولوت

همه‌ش می‌خنده

لالا کن طفلکم

حالا وقتشه که

چشمای کوچیکت بسته بشه

لالا کن، لالا، کوچولوی کوچولو

سرتو بذار روی این پتو

لالا کن، لالا، آهای گلکم

گونه‌هات چسبیده به قلب کوچیکم

می‌خوای پر بکشی تو آسمون

فرشته‌ی من

بالای کوچیکتو باز نکن، مامانکم.

زیر بال فرشته‌های خدا

لالایی بریتانی

بخواب کوچولوی نازم، بخواب اینجا

زیر بال فرشته‌های خدا

چشمای ناز تو ببند

کوچولوی خوشگلم بخواب اینجا

لالا لالا لالا، پیش پیش، لالا

لالا لالا لالا، پیش پیش، لالا

دلم می‌خواد عزیزکم

مثل تو باشه روح منم

از هر گناهی دور باشه

تو دنیا از هیچی رنجور نشه

عزیزکم، چی سرت میاد

وقتی که خیلی بزرگ بشی؟

وقتی که خطر همیشه هست

هجوم میاره تا هستی.

شاید یه عالم روحانی بشی

تو قلب مردم جا بشی

شاید تو یه کشور قشنگ

پادشاه ثروتمندی بشی

وای خدا، اما اینجا

فکرشو که می‌کنم دوره از اونجا

که بخوای رو بال فرشته‌ها

برسی به سرزمین رویا.

خوشگل تر از همه

لالایی انگلیسی

پیش پیش، کوچولوی من هیچی نگه
مامان می خره برات یه پرنده
اگه پرنده دیگه آواز نخونه
مامان می خره برات یه حلقه
اگه حلقه زیر کمد بیفته
مامان می خره برات یه آینه
اگه آینه هزار تکه بشکنه
مامان می خره برات یه بره
اگه بره آروم نشینه
مامان می خره برات یه تسمه
اگه تسمه یه وخ پاره بشه
مامان می خره یه سگ گنده
اگه سگه بره یه جا قایم شه
مامان می خره گاری دو اسبه
اگه گاری راه بیفته و بره
می دونی که خوشگل تری از همه.

پیش پیش کوچولو

لالایی انگلیسی

پیش پیش کوچولو

آروم بخواب، بابایی اینجاست

مامانت رفته به آسیاب

گندم بگیره

که نون بپزه

پیش پیش عزیزم

بچه‌ی نازم

آروم بخواب.

شب خوش، شب بخیر
لالایی آلمان

شب خوش، شب بخیر
لحافِ از گل
انگشتای کوچیکت می خزه زیرش
خدا اگه بخواد
صبح فردا باز پامی شی از خواب

شب خوش، شب بخیر
بچه‌ی کوچیک
روی بال فرشته‌ها
میری به رویا
هیچ کاری نکن فقط شاد بخواب
چشماتو بدوز به رویای بهشت.

تاتی تاتی

لالایی آفریقای جنوبی

تاتی تاتی، تاتی تاتی، لالا کوچولو
دزدک دل مامان، ماه کوچولو
گوش بده تو درختا به پیچ پیچ باد
تاب می ده برگا رو روی جوی آب.

لالا آی برگا، وقت خواب شده
لالا آی گُلا، حالا شب شده
این که می شنوی آواز باده
واسه برگا و گلا می خونه.

مرغک سفید
لالایی بلژیک

مرغک سفید
از تو کاهدونی
می کنه دالی
به کوچولویی که می کنه لالا
لالا، لالا مامانی
لالا، لالا کوچولو

مرغک سیاه
از تو انباری
می کنه دالی
به کوچولویی که می کنه لالا
لالا، لالا مامانی
لالا، لالا کوچولو

بخواب کوچولو لالایی انگلیسی

نرم و آهسته، نرم و آهسته
باد می‌وزد
های می‌کشد، هوی می‌کشد
آروم، آهسته
باد می‌وزد
روی موجای غلتون رودخونه
میاد از ماه و تند می‌وزد
بیا آهای باد، بیا سمت من
که این کوچولو می‌خواد بخوابه
که خوشگلکم داره می‌خوابه

آروم باش، بخواب، آروم باش، بخواب
خیلی زود بابا میاد پیشمون
سرتو بذار رو سینه‌ی مامان
خیلی زود بابا میاد پیشمون
میاد به لونه‌ی جوجه کوچولوش
زیر نور ماه
با جیب پر پول
خوشگلم بخواب
بخواب کوچولو.